

Вестник Череповецкого государственного университета. 2024. № 3 (120). С. 79–90.
Cherepovets State University Bulletin, 2024, no. 3 (120), pp. 79–90.

Научная статья

УДК 81'25 : 81'255

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2024-3-120-7>

EDN: UHNVVQ

Темпоральность перевода технического текста

Алексей Юрьевич Алипичев^{1✉}, Андрей Николаевич Кузнецов²,
Наталья Анатольевна Сергеева³

^{1,3}Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева,
Москва, Россия

²Российская академия образования,
Москва, Россия

^{1✉}al_new2003@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8000-4532>

²andremos@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1573-5491>

³kukulenok72@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7116-3526>

Аннотация. Актуальность научной проблемы, затрагиваемой в данной статье, обусловлена тем, что вопросы темпоральности перевода ранее если и рассматривались, то в основном в аспекте содержания текста; при этом форма представления информации оставалась на периферии изучения. Научная новизна работы обусловлена тем, что в статье представлена авторская трактовка термина «темпоральность перевода», отражающая лингвистический феномен, значимый для обеспечения адекватности переводного текста. Соответствующий исследовательский вопрос, выводящий на формулировку цели исследования, в этом случае заключается в том, чтобы определить, обладают ли переводы, выполненные в разное время, стилистическими, лексическими и грамматическими особенностями. В качестве иллюстрации рассматриваемого явления приведены два варианта перевода технического текста металлургической тематики, выполненные с разницей в 80 лет, а также соответствующий переводческий комментарий, в котором разъясняются предпринятые трансформации, позволяющие «осовременить» перевод. В результате проведенной работы авторы подтвердили исследовательскую гипотезу о наличии темпоральных характеристик перевода, которые целесообразно учитывать при дальнейшем изучении этой проблематики, а также в практической переводческой и редакторской деятельности. Материалы статьи могут быть полезны переводоведам, переводчикам-практикам, редакторам технической литературы, а также обучающимся (студентам и аспирантам) лингвистических направлений подготовки.

Ключевые слова: перевод, технические тексты, технический перевод, темпоральные аспекты перевода, редактирование перевода, стилистическая вариативность, адекватность перевода, переводческий комментарий

Для цитирования: Алипичев А. Ю., Кузнецов А. Н., Сергеева Н. А. Темпоральность перевода технического текста // Вестник Череповецкого государственного университета. 2024. № 3 (120). С. 79–90. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2024-3-120-7>; EDN: UHNVVQ

Temporal aspects of technical text translation

Aleksey Yu. Alipichev^{1✉}, Andrey N. Kuznetsov²,
Natalya A. Sergeeva³

^{1,3}Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy,
Moscow, Russia

²Russian Academy of Education,
Moscow, Russia

^{1✉}al_new2003@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8000-4532>

²andremos@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1573-5491>

³kukulenok72@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7116-3526>

Abstract. The research problem addressed in this article stems from the fact that the temporal aspects of translation have previously been considered, if at all, mainly in terms of the content of the text, while the form of information presentation has remained on the periphery of the study. The article presents the author's interpretation of the term "temporality of translation" as a reflection of the linguistic phenomenon related to the adequacy of the translated text. The research aim was to determine whether translations produced at significantly different time periods have distinctive stylistic, lexical and grammatical features. As an illustration, two variants of the translation of a technical text on metallurgy, made 80 years apart, are given, as well as the corresponding translation commentary, which explains the transformations made to "modernise" the translation. As a result of this study, the authors have confirmed the research hypothesis that there are temporal characteristics of translation, which should be taken into account in the further study of this issue, as well as in practical translation and editing activities. The materials of the article may be useful to translation scholars, editors of technical literature, translation practitioners, as well as to undergraduate and postgraduate students of linguistic fields of training.

Keywords: translation, technical texts, technical translation, temporal aspects of translation, translation editing, stylistic variation, adequacy of translation, translation commentary

For citation: Alipichev A. Yu., Kuznetsov A. N., Sergeeva N. A. Temporal aspects of technical text translation. *Cherepovets State University Bulletin*, 2024, no. 3 (120), pp. 79–90. (In Russ.) <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2024-3-120-7>; EDN: UHNVVQ

Введение

Связывать перевод текстов технической направленности с некими темпоральными аспектами, находящими проявление, к примеру, в определенных культурологических атрибутах, как правило, не принято. Это обусловлено основными характеристиками русскоязычных технических текстов, отличающих их от художественных текстов, а именно – отсутствием метафор, ярко выраженного авторского стиля, и, в целом, узкой предметно-тематической направленностью. Однако определенные темпоральные аспекты в технических переводах, так или иначе, прослеживаются.

Нормы современного технического перевода, описанные в последних редакциях тематического ГОСТа, в основном касаются определенных запретов и стандартов в плане содержания и оформления текстов. Темпоральные же аспекты перевода, так или иначе характерные для каждой отдельно взятой страны, «возникшей на базе общности языка, территории, экономической жизни и психического склада, прояв-

ляющегося в культуре»¹, в установленных государством стандартах досконально не описываются. Анализ темпоральных составляющих в переводах текстов технической направленности и их учет при подготовке рекомендаций для практикующих переводчиков являются актуальными для совершенствования переводческой отрасли.

Развитие переводческой отрасли в настоящее время носит двойственный характер. С одной стороны, основополагающие принципы перевода любого типа текстов остались неизменными (необходимость установить контакт, корректно передать информацию в удобной для восприятия форме и т. д.). С другой стороны, правила и средства перевода эволюционировали. Важно отметить, что «данный процесс эволюции, с учетом динамичных темпов глобализации и компьютеризации человеческой деятельности, непрерывен, а значит, переводчику необходимо быть осведомленным относительно любых изменений и/или не затрагиваемых ранее положений в сфере перевода»².

Понятие «темпоральность» носит общий характер и может относиться не только к переводу, но и к любому продукту человеческой деятельности. Так В. С. Малахов и В. П. Филатов в книге «Современная западная философия: словарь» определяют темпоральность следующим образом: «темпоральность означает время в той мере, в какой из него понимается бытие»³. Исходя из данного определения, можно заключить, что под темпоральностью стоит понимать актуальность информации для того или иного временного периода. Таким образом, если некоторая особенность чего-либо являлась актуальной (подходящей для использования, приемлемой) в какой-то момент, в другой момент она может оказаться абсолютно нерелевантной или даже недопустимой.

Следует определить значение понятия «темпоральность» в рамках отрасли перевода. Поскольку в основе перевода лежит, прежде всего, языковой элемент, можно вынести суждение о том, что в проблемное поле темпоральности перевода попадут разнообразные особенности синтаксиса и языковых единиц, которые могли приобрести или потерять свою актуальность в различные временные отрезки.

На наш взгляд, темпоральность перевода – совокупность явлений, порожденная динамикой развития и изменения отдельных аспектов переводческой деятельности, которые были приняты ее представителями как единственно верные, в рамках отдельно взятого временного периода. Данное определение покрывает все необходимые аспекты понятия «темпоральность» – временность, непостоянство и способность оказать влияние на представителей данного вида деятельности в будущем.

¹ Сталин И. В. Сочинения: в 13 т. Москва: ОГИЗ; Государственное издательство политической литературы, 1946. Т. 2. 1907–1913. С. 4.

² Sorokin M. A., Kuznetsov A. N. Specification of Temporality as a Translation Theory Concept // Ахмановские чтения 2015: материалы конференции (Москва, 25 декабря 2015 г.). Москва: ИД Университетская книга, 2016. С. 145.

³ Современная западная философия: энциклопедический словарь / под редакцией О. Хеффе, В. С. Малахова. Москва: Культурная революция, 2009. С. 481.

Основная часть

Проблема темпоральности «находится в рамках теории перевода, сопоставительной лингвистики, теории межкультурной коммуникации и посвящена проблеме временных отношений, возникающих в процессе трансляции темпоральных смыслов в ситуации межкультурного делового дискурса»¹. Требуется дальнейшего углубленного изучения проблема «трансляции темпоральных смыслов в процессе межъязыкового, межкультурного, межличностного взаимодействия коммуникантов, а также необходимо дополнительное исследование делового дискурса в отношении временного кода культуры, определяющего выбор переводческой стратегии»². Можно сделать вывод, что темпоральные аспекты перевода присутствуют на межъязыковом, межкультурном и межличностном уровнях общения, каждый из которых покрывает определенные аспекты языка, имеет свою необособленную от прочих уровней систему. При этом обозначенные особенности подвержены изменениям на протяжении времени, что и определяет их темпоральность.

Темпоральные преобразования могут предполагать замену устаревшего термина на новый, более точный и валидный, пересмотр той или иной синтаксической конструкции предложения и т. д. Соответственно, специалист по переводу должен иметь представление о темпоральных особенностях как исходного текста, так и перевода. Корректное использование терминологических инвариантов и также подбор стилистически вариативных в зависимости от темпоральных факторов эквивалентов должны приниматься во внимание при редактировании, цитировании и непосредственно переводе старых текстов.

Темпоральные аспекты могут включать в себя «особенности используемой терминологии, особые синтаксические конструкции, темо-рематическую связь между отдельными предложениями, особенности оформления списков, формул и т. д.»³. Во время анализа аналоговых текстов следует рассматривать все существенные отличия, которые можно считать характерными для конкретного периода времени, когда был выполнен тот или иной перевод. Также необходимо определить, каким образом темпоральные аспекты могут повлиять на итоговый перевод относительно установленных тематических ГОСТов.

Начиная с возникновения технических текстов, правила их оформления постоянно претерпевали различные изменения. Обусловлено это было многими факторами, в том числе меняющимися со временем требованиями целевой аудитории – читательскими возможностями и ожиданиями в плане понимания представленной в тексте информации.

Ясность, точность и рациональность изложения – первостепенная задача, к которой должен стремиться любой автор и/или переводчик технического текста. Одной

¹ Георгиева Н. Ю. Адаптивные стратегии трансляции темпоральных смыслов (на материале англоязычного и русскоязычного делового дискурса): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень: [б. и.], 2013. С. 3.

² Там же.

³ Sorokin M. A., Kuznetsov A. N. Specification of Temporality as a Translation Theory Concept // Ахмановские чтения 2015: материалы конференции (Москва, 25 декабря 2015 г.). Москва: ИД Университетская книга, 2016. С. 146.

из основных характеристик таких текстов является отсутствие метафоричности. Тем не менее, стоит провести черту между технической литературой, направленной на знакомого с темой читателя, и технической литературой, предназначенной для более широкой аудитории. Второй подвид – научно-популярная литература – довольно часто берет за основу модель художественного текста.

Как и любая наука, переводоведение стремится к точности определений, описаний и результатов. Темпоральность же есть общая составляющая накопленных за некоторый период существования того или иного вида деятельности правил. При этом технический перевод, равно как и художественный, не может рассматриваться отдельно от культуры той страны, где он был выполнен. Соответственно, темпоральные аспекты будут присущи и ему.

Технический текст (а, соответственно, и его перевод) по той или иной конкретной теме отличается крайне низким уровнем вариативности. Как правило, научно-технические тексты оперируют большим количеством сугубо фактической информации. В них не присутствуют метафоры, образность, речевые обороты и прочие атрибуты художественных текстов. При изложении большого количества фактической информации обычно наблюдается сходство в способе изложения. Основные отличия заключаются в синтаксисе и актуальности лексики. В то же время, тематическая схожесть текстов позволяет проводить их сравнительный анализ, что невозможно сделать в полной мере в рамках художественного текста.

Благодаря низкой вариативности технических текстов со схожей тематикой, переводчик, пользующийся сводкой темпоральных особенностей подобных текстов, может заметно облегчить себе задачу: заметное снижение времени, необходимого для выполнения перевода, приведет к увеличению производительности и повышению качества конечного продукта.

В качестве основополагающего документа оформления тех или иных текстов всегда лежит утвержденный государственный стандарт. Изменения между ГОСТами разных лет далеко не всегда являются существенными и, как правило, затрагивают пунктуацию и расположение на страницах схем, рисунков и т. д. В качестве примера стоит привести ГОСТ 7.36 – 2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления». В данном документе рассматриваются следующие ключевые пункты: область применения («неопубликованный технический перевод с иностранного на национальный язык...»), нормативные ссылки (ряд ссылок на другие ГОСТы), термины и определения («перевод документа на другой язык», «полный перевод» или «частичный перевод»), общие требования и правила оформления перевода. Первый пункт отражает необходимость придерживаться точности в переводе («перевод должен быть идентичен по смыслу тексту документа-оригинала. Идентичность перевода обеспечивают организации, выполняющие перевод»). Кроме того, выдвигаются требования относительно оформления титульного листа и обложки перевода. Данный параметр зависит от типа переводимого технического текста. В ГОСТе представлены требования к переводу книг или других непериодических изданий, серийных изданий, статей, патентов; оформлению иллюстративных материалов (оговаривается расположение графических материалов на печатном листе,

правила подписи и перевода сопутствующего графическим материалам текста); оформлению математических и химических формул (запись формул является интернациональной и переводу не подлежит)¹. Данного документа целесообразно придерживаться при переводе любого технического текста.

Помимо основных требований к оформлению технического текста, а также его перевода, существует ряд тонкостей и спорных моментов, которые в рамках государственного стандарта не рассматриваются. В большинстве своем они касаются таких вещей, как плеоназмы, лексическая сочетаемость, неоправданное использование иностранных слов (в случаях, когда есть русскоязычные аналоги) и т. д. В качестве руководства по данной проблеме стоит рассмотреть фундаментальный труд И. С. Шалыта (2007 г.)². Автор рассматривает некоторые ошибки и недочеты, присущие начинающим переводчикам технических текстов (в частности – стилистические дефекты), подробно анализирует основные элементы текста технического перевода, перечисляет требования к переводному тексту, рассматривает инженерно-технические аспекты перевода, а также приводит широкий список технических терминов, пригодный для использования в качестве референции.

Особый интерес в работе И. С. Шалыта вызывает описание стилистических дефектов переводного технического текста. В частности, непосредственное отношение к техническому переводу имеет терминология и связанные с ней проблемы. В качестве примера можно рассмотреть случаи неоправданного использования иностранных слов в качестве синонимов терминов. Автор пишет: «В соответствии с ГОСТ 2.105-95 в тексте документа не допускается применять для одного и того же понятия различные близкие по смыслу термины (синонимы). Синонимы надо безжалостно исключать, поскольку они останавливают внимание читателя, который пытается определить, с чем он встретился – с новым, например, устройством или с небрежностью автора»³. В приведенном примере автор указывает на важность сохранения терминологического единообразия при работе с техническими текстами, что нередко упускается из внимания переводчиками, особенно если они предпочитают редактировать машинный перевод. Пример второй (параграф 22): «В соответствии с ГОСТ 2.105-95 не допускается применять иностранные слова и термины при наличии равнозначных слов и терминов в русском языке. Там, где возможно, следует применять русские слова. Например, слово «устройства» вместо иностранного слова «гаджеты», не несущего дополнительной смысловой нагрузки. При этом не идет речь о полном отказе от применения иностранных слов, которые содержат вполне определенный конкретизирующий смысл. Так, например, слово «инжиниринг» в своем словарном значении «предоставление на коммерческой основе инженерно-консультационных услуг, в том числе и по доведению научно-

¹ ГОСТ 7.36 – 2006. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления / под редакцией Р. Г. Говердовской. Москва: Стандартинформ, 2006. 12 с.

² Шалыт И. С. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, математическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. Москва: ИНТЕНТ, 2007. 61 с. URL: http://www.intent93.ru/useruploads/files/Metod_01.pdf (дата обращения: 04.03.2024).

³ Там же. С. 22.

конструкторских разработок до стадии производства» будет более емким и информативным, чем попытка дать перевод через объяснение сути термина.

Возникает вопрос: существует ли корректный способ определять незаметные на первый взгляд темпоральные аспекты текста? Как отличить технический перевод, написанный в предыдущем столетии, от современного технического перевода (и, соответственно, избежать ошибок, не считавшихся таковыми на момент выполнения старого перевода)? Для определения упомянутых темпоральных аспектов в переводных технических текстах необходимо отобрать несколько технических переводов, схожих по своей тематике, но выполненных в разные периоды времени, и сравнить их по ряду признаков.

Для анализа практического применения ряда темпоральных особенностей рассмотрим редактирование текста перевода старого образца с учетом темпоральных особенностей текста перевода нового образца. На основе сравнительного анализа текстов старого и нового образцов нами была выведена сводка темпоральных атрибутов текста.

В ходе работы также был представлен развернутый комментарий по каждому пункту, подвергнутому редактуре на основе темпоральных различий. Были прокомментированы редакторские поправки, сделанные на лексическом, синтаксическом и грамматическом уровнях. Редактирование текста выполнено в табличном формате (см. табл. 1). Для оформления редакторского комментария (см. табл. 2) каждый комментарий обозначается буквой «К» с порядковым номером. В фрагментах отредактированной версии ссылка на соответствующий редакторский комментарий оформлена в квадратных скобках.

Таблица 1

Сопоставительный анализ перевода фрагментов текста

Отрывки из оригинала ¹	Отрывки из отредактированной версии
История плавки в отражательных печах в Монтане с 1879 по 1933 гг.	История плавки в отражательных печах на предприятиях в штате Монтана (Montana) [K1] с 1879 по 1933 гг.
Статья составлена главным образом по первоисточникам	Основу статьи составляют первоисточники [K2]
Описание работ в Грэт Фоллс составлено по данным переписки, замечаний и чертежей, найденных в старых делах фирмы Бостон и Монтана Ко	Описание работ предприятий в городе Грейт-Фолс (Great Falls) [K1] составлено по данным переписки, рабочей документации и чертежей, которые были найдены [K3] в архивах [K4] фирмы «Бостон и Монтана Ко» (Boston and Montana (B&M) Co.) [K1]

¹ Металлургия меди: (Статьи из Transaction AIME, т. 106, 1933 г.) / НКТП СССР. Главцветмет. Государственный институт по проектированию предприятий цветной металлопромышленности. Москва; Ленинград: ОНТИ, 1937. 504 с.

Продолжение табл. 1

Отрывки из оригинала	Отрывки из отредактированной версии
В основу таблиц, показывающих работу печей, легли материалы заводских отчетов и переписки, хранящихся в архиве Анаконда Коппер Майнинг Ко	Материалы заводских отчетов и переписки, которые в дальнейшем легли в основу таблиц работы печей [K5], были взяты из архивов компании «Анаконда Коппер Майнинг Ко» (Anaconda Copper Mining Co.) [K1]
Первый период начинается в 1879 г., когда была сооружена первая отражательная печь в Монтане, и заканчивается в 1890 г. За это время построено много печей	Первый период (1879–1890) был ознаменован сооружением первой отражательной печи в штате Монтана [K6]. За это время было сооружено большое количество [K7] печей
Третий период отмечен появлением современных длинных печей и в дальнейшем их усовершенствованием для обеспечения непрерывности производственного процесса	Третий период отмечен появлением современных длинных печей, которые в дальнейшем совершенствовались в целях обеспечения непрерывности производственного процесса [K8]
Однако нагрев по-прежнему производился сжиганием угля в топках. В других местах кроме Монтаны применялось жидкое топливо	Для нагрева массы в печах на предприятиях Монтаны в качестве топлива по-прежнему использовался уголь, в то время как в других местах – жидкое топливо [K9]
Штейн доставлялся на ж.-д. станцию	Штейн доставлялся на ж/д [K10] станцию
Впоследствии топки были приспособлены для угля, и производительность печи возросла	Впоследствии топки были приспособлены под применение угля, благодаря чему [K11] производительность печи возросла [K12]
Увлажненный и обожженный материал подвозился к боковым дверцам и забрасывался вручную к боковой стенке и порогу печи	Увлажненный и обожженный материал подвозился к боковым дверцам, после чего [K13] забрасывался вручную к боковой стенке и порогу
Печи были установлены в двух зданиях: в одном 14 плавильных печей и 12 отражательных для обжига, в другом 12 плавильных и 12 для обжига	Печи были установлены в двух зданиях: в одном 14 плавильных печей и 12 отражательных для обжига, в другом – [K14] 12 плавильных и 12 для обжига
В 1887 г. на новом заводе Анаконда, Нижнем заводе, было построено 29 новых печей	В 1887 г. на новом заводе «Анаконда» (Нижнем) [K14] было построено 29 новых печей [K15]
Вместо печей с ручным перегребанием установлено 40 печей Брукнера	Вместо печей с ручным перегребанием было [K16] установлено 40 печей Брукнера
Выгруженный в печь через воронку обожженный продукт разгребался, чтобы облегчить плавку	Выгруженная в печь [K19] обожженная масса разгребалась, чтобы облегчить плавку
Кладка стен была из огнеупорного кирпича; ее можно было перекладывать, не затрагивая свода печи	Кладка стен была из огнеупорного кирпича – [K20] ее можно было перекладывать, не затрагивая свода печи

Таблица 2

Редакторские комментарии на основе анализа темпоральных особенностей текста

№	Комментарий
К1	К каждому имени собственному (антропониму, топониму, эргониму и т. д.) будет добавлено его оригинальное написание латиницей. При желании оригинальное написание латиницей позволит читателю найти больше информации о понятии в сети Интернет (расположение места действий, биографию человека и т. д.)
К2	Словосочетание «главным образом» носит ярко выраженную стилистическую окраску. Во избежание его использования пассивная конструкция была заменена на активную
К3	Избавление от причастного оборота в целях упрощения понимания предложения
К4	Замена архаизма («старые дела» – «архив»)
К5	Изменение структуры предложения в целях упрощения его понимания
К6	Переход от сложносочиненного предложения, структура которого не была оправдана, к простому с компрессией прецизионной информации (дат)
К7	«За это время построено много...» носит скорее разговорную окраску, нежели научно-техническую. Предложение переработано с сохранением смысловой составляющей
К8	Произведена сегментация предложения при помощи союзного местоимения в целях благозвучия и упрощенного понимания
К9	Принятая ранее сегментация (членение) мысли заменена на более современную сложносочиненную структуру
К10	Замена старого сокращенного написания «железная дорога» на новое, более актуальное
К11	Изменение стиля представления информации: переход от разговорной формы к научно-технической, в большей степени соответствующей современным требованиям
К12	Введено подчинение, показывающее требуемую причинно-следственную связь
К13	Добавление союзной конструкции для более четкого разграничения процессов, происходящих в определенном порядке
К14	Приведение в соответствие с современными синтаксисом и пунктуацией
К15	Убрано повторение слова «завод», приводившего к тавтологии
К16	Добавление глагола в прошедшем времени для согласования времени предложения с контекстом
К17	Разделение одного развернутого предложения с последовательным подчинением на два – простое и сложноподчиненное
К18	После разделения необходимо было изменить конструкцию второго предложения (изменилось соотношение основ). Соответственно, с целью избежать деепричастного оборота используется союзное местоимение
К19	Убрано лишнее уточнение способа действия (он был обозначен в предыдущем предложении)
К20	Вторая часть предложения представляет собой пояснение, раскрытие базовой информации, данной в первой части. Отделяется через тире

Сравнительный анализ двух образцов технического перевода разных временных периодов подтвердил наличие в них темпоральных аспектов. На этой основе нами была разработана методика проведения анализа текстов на предмет темпоральности. Сравнительный анализ отобранных текстов возможен на основе предварительного анализа каждого из них (выявления их лексических, синтаксических, грамматических и стилистических особенностей, подлежащих дальнейшему сравнению).

Сам процесс редактирования «устаревшего» текста перевода был разделен на три отдельных этапа:

- считывание и трансформация текста оригинального перевода в электронный формат (по причине давности публикации текста перевода);
- редактирование исходного текста в соответствии со списком темпоральных отличий перевода нового, актуального образца;
- приложение подробных комментариев к каждому из внесенных редакторских изменений.

При проведении сравнительного анализа отобранных образцов перевода было отмечено, что они обладают определенными стилистическими различиями.

Выводы

Как известно, в настоящее время при составлении текстов технической направленности автор должен стремиться к подавлению любых проявлений индивидуального авторского стиля, с целью встать на путь корректного и единообразного понимания текста реципиентом. По той же причине, для русскоязычного технического текста – и это отличает его от текста англоязычного – характерно отсутствие метафоричности, сложных речевых конструкций, лирических отступлений и т. д. Исследование показало, что переводческая традиция трансформировалась со временем: анализ старых переводов (выполненных около века назад) показывает, что ранее преобладал технический перевод, основанный в большей степени на сохранении ряда стилистических особенностей исходных англоязычных текстов.

Таким образом, наряду с лексическими, грамматическими и синтаксическими особенностями текста, его стилистические особенности также имеют темпоральный характер. В частности, это касается универсализмов – средств, характерных для нескольких авторских стилей (например, в рамках одного литературного жанра). Произведения одного жанра, написанные в разное время, могут иметь ряд как схожих, так и отличительных черт. Актуальность и временность – одни из основных атрибутов темпоральности.

Темпоральность можно рассматривать и анализировать абсолютно в любой сфере деятельности, актуальность которой менялась (и будет продолжать меняться) с течением времени. Кажущийся недостаток практической пользы компенсируется своеобразной «превентивностью». На примере анализа темпоральных процессов можно попытаться проследить их причины и следствия, на этой основе делая вывод о том, какие ошибки (или, наоборот, верные решения) приводят к укоренению в переводческой практике тех или иных подходов и закономерностей. В целом, исследование темпоральности может помочь более четко описать правила многих видов человеческой деятельности, в которые входит в том числе и перевод.

Список источников

Георгиева Н. Ю. Адаптивные стратегии трансляции темпоральных смыслов (на материале англоязычного и русскоязычного делового дискурса): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень: [б. и.], 2013. 24 с.

ГОСТ 7.36 – 2006. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления / под редакцией Р. Г. Говердовской. Москва: Стандартинформ, 2006. 12 с.

Металлургия меди: (Статьи из Transaction AIME, т. 106, 1933 г.) / НКТП СССР. Главцветмет. Государственный институт по проектированию предприятий цветной металлургической промышленности. Москва; Ленинград: ОНТИ, 1937. 504 с.

Современная западная философия: энциклопедический словарь / под редакцией О. Хеффе, В. С. Малахова. Москва: Культурная революция, 2009. 392 с.

Сталин И. В. Сочинения: в 13 т. Москва: ОГИЗ; Государственное издательство политической литературы, 1946. Т. 2. 1907–1913. 428 с.

Шалыт И. С. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. Москва: ИНТЕНТ, 2007. 61 с. URL: http://www.intent93.ru/useruploads/files/Metod_01.pdf (дата обращения: 04.03.2024).

Sorokin M. A., Kuznetsov A. N. Specification of Temporality as a Translation Theory Concept // Ахмановские чтения 2015: материалы конференции (Москва, 25 декабря 2015 г.). Москва: ИД Университетская книга, 2016. С. 145–148.

References

Georgieva N. Iu. *Adaptivnye strategii translyatsii temporal'nykh smyslov (na materiale angloiazychnogo i russkoiazychnogo delovogo diskursa)* [Adaptive strategies of temporal meaning translation (based on English- and Russian-language business discourse): Abstract Cand. thesis in Philological Sciences]. Tiumen', 2013. 24 p.

GOST 7.36 – 2006. *Sistema standartov po informatsii, bibliotechnomu i izdatel'skomu delu. Neopublikovannyi perevod. Obshchie trebovaniia i pravila oformleniia* [System of standards for information, librarianship and publishing. Unpublished translation. General requirements and rules of design; ed. by R. G. Goverdovskaya]. Moscow: Standartinform, 2006. 12 p.

Metallurgii medi: (Stat'i iz Transaction AIME, t. 106, 1933 g.) / NKTP SSSR. Glavtsvetmet. Gosudarstvennyi institut po proektirovaniu predpriatii tsvetnoi metallopromyshlennosti [Metallurgy of copper: (Articles from Transaction AIME, vol. 106, 1933) / NKTP USSR. Glavtsvetmet. State institute for designing of non-ferrous metal industry enterprises]. Moscow; Leningrad: ONTI, 1937. 504 p.

Sovremennaia zapadnaia filosofiia: entsiklopedicheskii slovar' [Modern Western philosophy: an encyclopedic dictionary; ed. by O. Heffe, V. S. Malakhov]. Moscow: Kul'turnaia revoliutsiia, 2009. 392 p.

Stalin I. V. *Sochineniia: v 13 t.* [Works: in 13 vols.]. Moscow: OGIZ; Gosudarstvennoe izdatel'stvo politicheskoi literatury, 1946. Vol. 2. 1907–1913. 428 p.

Shalyt I. S. *Metodicheskoe i spravocnoe rukovodstvo po perevodu na russkii iazyk, tematicheskomu redaktirovaniu, literaturnoi pravke i redaktionno-izdatel'skomu oformleniiu inzhenerno-tekhnicheskoi dokumentatsii* [Methodical and reference guide on translation into Russian, thematic editing, literary editing and editorial and publishing design of engineering and technical documentation]. Moscow: INTENT, 2007. 61 p. Available at: http://www.intent93.ru/useruploads/files/Metod_01.pdf (accessed: 04.03.2024).

Sorokin M. A., Kuznetsov A. N. Specification of Temporality as a Translation Theory Concept. *Akhmanovskie chteniia 2015: materialy konferentsii (Moskva, 25 dekabria 2015 g.)* [Akhmanovskie Readings 2015: conference proceedings (Moscow, 25 December 2015)]. Moscow: ID Universitetskaya kniga, 2016, pp. 145–148.

Сведения об авторах

Алексей Юрьевич Алипичев – кандидат педагогических наук, доцент; <https://orcid.org/0000-0002-8000-4532>, al_new2003@mail.ru, Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева (д. 49, ул. Тимирязевская, 127434 Москва, Россия); **Aleksey Yu. Alipichev** – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, <https://orcid.org/0000-0002-8000-4532>, al_new2003@mail.ru, Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy (49, ul. Timiryazevskaya, 127434 Moscow, Russia).

Андрей Николаевич Кузнецов – кандидат педагогических наук, доцент; <https://orcid.org/0000-0003-1573-5491>, andremos@inbox.ru, Российская академия образования (д. 8, ул. Погодинская, 119121 Москва, Россия); **Andrey N. Kuznetsov** – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, <https://orcid.org/0000-0003-1573-5491>, andremos@inbox.ru, Russian Academy of Education (8, ul. Pogodinskaya, 119121 Moscow, Russia).

Наталья Анатольевна Сергеева – старший преподаватель; <https://orcid.org/0000-0001-7116-3526>, kukulenok72@mail.ru, Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева (д. 49, ул. Тимирязевская, 127434 Москва, Россия); **Natalya A. Sergeeva** – Senior Lecturer, <https://orcid.org/0000-0001-7116-3526>, kukulenok72@mail.ru, Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy (49, ul. Timiryazevskaya, 127434 Moscow, Russia).

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 28.11.2023; одобрена после рецензирования 11.01.2024; принята к публикации 25.01.2024.

The article was submitted 28.11.2023; Approved after reviewing 11.01.2024; Accepted for publication 25.01.2024.